

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.3.14

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕСТОИМЕННЫХ ФОРМ ОБРАЩЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А. Н. Яковлюк*, С. В. Катаева, О. В. Запрудская

*Национальный государственный университет физической культуры, спорта и здоровья им. П. Ф. Лесгафта
Россия, 190121 г. Санкт-Петербург, ул. Декабристов, 35.*

**Email: arniluk@yandex.ru*

В статье анализируются грамматические формы обращения в диахронном и синхронном аспектах. Дается краткое описание процесса формирования парадигмы грамматической категории респективности. Представлена характеристика функционирования в современном немецком языке прономинальных обращений: *Sie* с основным семантическим значением дистанцированности и *du, ihr* с основной семантикой фамильярности.

Ключевые слова: грамматическая категория респективности, грамматические формы вежливости, прономинальные обращения, фамильярность, дистанцированность.

Участники языковой коммуникации в немецком языке имеют грамматически определенные формы обозначения. Как языковая единица, личные местоимения выполняют типичную функцию идентификации социальных отношений между участниками разговора, и коммуникация начинается с установления говорящим отношения к одному или нескольким слушающим.

В немецком языке грамматическая прономинальная форма обращения некогда употреблялась только во втором лице единственного числа – *du*. В IX в. личное местоимение второго лица множественного числа *ir (= Ihr)* начинает использоваться как прономинальная форма обращения к одному слушающему по отношению к представителям правящих социальных классов, таким как королевская семья, высшее сословие и духовенство, а при обращении к простым людям употреблялось личное местоимение *du*.

Вежливость, представляющая собой лингвистическое или неязыковое поведение, которое является частью нормального общения людей друг с другом и имеет целью косвенно продемонстрировать достоинства другого человека, является механизмом, вызывающим турбулентность в системе прономинальных обращений [1].

Из-за постоянного воздействия прагматических аспектов стратегий вежливости на протяжении всей истории немецкого языка использовались различные местоимения для выражения вежливого обращения к собеседнику, чтобы избежать необходимости обращаться напрямую к одному адресату. Со времен древневерхненемецкого языка постепенно использовались все более вежливые альтернативные формы к местоиме-

нию *du*, обозначающему второе лицо единственного числа. В конце XVI в. можно наблюдать расширение системы прономинальных форм в сторону многоуровневой структуры обращений к слушающему, которая лишь впоследствии была сведена к современной парадигме *du, ihr/Sie*.

В конце XVI в. к грамматическим местоименным формам вежливого обращения к собеседнику добавляются личные местоимения третьего лица единственного числа *er/sie* с глаголом в третьем лице единственного числа [2, с. 92]. Местоимения третьего лица вместо местоимений второго лица стали использоваться в немецком языке в результате стремления говорящего обозначить дистанцию между собеседниками [3, с. 46–47]. В XVIII в. формируется четырехчленная система обращения (Vierersystem) *du/Ihr/Er, Sie* (единственное число)/*Sie* (множественное число), что отвечало потребностям общественного этикета в более детальной дифференциации слушающего [4, с. 96]. В конце XVIII в. в использовании форм вежливости возникает тенденция к сокращению формальностей, она привела к исчезновению отдельных форм обращения к слушающему.

В процессе формирования грамматических форм обращения к слушающему происходит числовой сдвиг: форма вежливого обращения *Sie+Vf* по грамматическим показателям соответствует форме множественного числа третьего лица. В рамках прагматического подхода использование множественного числа для обращения к одному слушающему можно объяснить тем, что адресат не выделяется индивидуально, а представляется частью более широкой группы, что не требует по отношению к нему особого обращения; и, соответственно, он не должен воспринимать, что к нему обращаются персонально; и поэтому он не чувствует себя ущемленным в своей личной свободе [5, с. 8].

Альтернативный подход к объяснению замены местоименных форм единственного числа на местоимения множественного числа при вежливом обращении представлен П. Листеном [6]: ученый утверждает, что использование множественного числа в формировании форм вежливого обращения основано на метафорическом содержании числового сдвига: согласно этому, множественность символизирует величие, а это, в свою очередь, сила.

После того, как в XVI в. использование к одному слушающему вежливой формы обращения *Ihr* стало настолько распространенным, что с его помощью едва ли можно было выразить социальные различия, в конце XVI в. возникла тенденция к расширению диапазона грамматических форм вежливого обращения. Использование местоименных форм третьего лица единственного числа в качестве вежливых форм обращения к слушающему объясняется в рамках прагматического подхода сильной изменчивостью средневековых отношений как в обществе, так и в конкретных отношениях между говорящим и слушающим. С одной стороны, здесь действует метафора отчуждения, отстраненности говорящего от слушающего. С другой стороны, в применении форм третьего лица для обозначения второго лица в контексте вежливого обращения играет

важную роль еще один фактор. Самые ранние обращения вежливости, выходящие за рамки второго лица множественного числа *Ihr*, представляли собой номинальные обращения типа “*der/mein Herr*”. Посредством анафорического воспроизведения номинальных обращений грамматические местоименные формы третьего лица входят в систему обращения к слушающему. Грамматический род местоименных обращений *Er/Sie* меняется не только в зависимости от пола адресата, но и от грамматического рода номинального обращения к слушающему; это становится очевидным в таких случаях, когда в качестве обращения к девушке используется местоимение третьего лица среднего рода *Es*, поскольку существительное *Fräulein* (номинальное обращение к девушке) является существительным среднего рода.

Шаг, который в конечном итоге привел к сегодняшнему вежливому обращению *Sie+Vf*, использованию местоимения третьего лица множественного числа, заключается в сочетании метафорических стратегий, связанных с обозначением лица и числа: замена второго лица на третье лицо предполагает выражение отчужденности, дистанцированности говорящего от слушающего, использование местоимения множественного числа для обозначения слушающего в единственном числе способствует демонстрации говорящим определенного величия слушающего. В то же время здесь сказывается влияние номинальных абстрактных выражений типа *Euer Gnade (-e)* со словоформами, которые часто менялись носителями языка по числу (то единственное, то множественное число) в процессе использования по отношению к одному слушающему. Подобные существительные в основном были морфологически переходными существительными женского рода, склоняемыми по слабому склонению, что предполагало употребление этих существительных в косвенных падежах с окончанием, совпадающим с формами множественного числа. Это совпадение форм могло способствовать формированию формы вежливого обращения на основе использования третьего лица множественного числа [7, с. 87–94].

Вежливость требует косвенного, сдержанного выражения. В том месте, где вежливость наиболее уместна, а именно, по отношению к адресату, можно замаскировать непосредственное обращение к слушающему с помощью сдвигов числа и лица. Функционально это поддерживается с помощью общих метафорических стратегий отчуждения и преувеличения.

Таким образом, прослеживается связь грамматических категорий лица и числа с выражением вежливости в рамках немецкой парадигмы обращения.

С диахронической точки зрения такое объяснение процессов формирования грамматических средств выражения вежливости представляется целесообразным. Однако возникает вопрос, применима ли формулировка о том, что для выражения вежливости в грамматических формах обращения к слушающему используются местоименные формы третьего лица множественного числа, также и к грамматическим формам об-

ращения к собеседнику в современном немецком языке, если рассматривать их чисто синхронно; является ли вежливая форма обращения *Sie* в современном немецком языке повторно используемым местоимением третьего лица множественного числа *sie*.

В конце XVIII – начале XIX в.в. в системе обращения немецкого языка начинает формироваться парадигма грамматической категории респективности. «Грамматическая категория респективности имеет следующие значения: предикативное сочетание *Sie+Vf* (*Vf* – форма глагола) охватывает семантическую интерпретацию дистанцированности, почтительности, формальности, уважительности, вежливости по отношению к слушающему – это граммема респектива единственного и множественного числа; предикативное сочетание *du+Vf* выражает солидарное, равноправное, братское, дружеское отношение к собеседнику – граммема ареспектива единственного числа; предикативное сочетание *ihr+Vf* обозначает солидарное, равноправное, братское, дружеское отношение ко многим слушающим – граммема ареспектива множественного числа [8, с. 127]». В современном немецком языке сформировалась самостоятельная парадигма по признаку респективности, в которой грамматические прономинальные формы функционируют как самостоятельные языковые единицы, а не грамматические формы категорий лица и числа.

В современном немецком языке вежливость по отношению к слушающему выражается с помощью специализированных грамматических форм на уровне предложения, где происходит согласование в рамках предикативного сочетания местоименных и глагольных форм по признаку респективности. В современном немецком языке при использовании грамматических форм вежливого/невежливого обращения речь не идет о метафорическом механизме использования грамматических форм лица и числа, компонент вежливости уже присущ грамматикализированным формам обращения к слушающему.

В современном немецком языке можно говорить о фонологической идентичности между местоимением вежливого обращения *Sie* и личным местоимением третьего лица множественного числа *sie*: оба местоимения произносятся одинаково.

Тем не менее, эти два местоимения являются двумя разными лексическими единицами, каждое местоимение обладает своими характеристиками.

Универсальные потребности людей в самовыражении, несомненно, включают вежливость в процессе коммуникации. Распространенным языковым грамматическим средством в этом контексте является повторное использование форм из парадигмы личных местоимений в функции обращения; задействованными являются категории лица и/или числа. При этом функциональные сдвиги данных категорий как бы выражают желание «пощадить» своего оппонента.

Для немецкого языка, который прошел целый ряд этапов развития грамматических форм обращения говорящего к слушающему вплоть до современной дихотомии *du* – *Sie*, можно отметить, что местоимение вежливости *Sie* теперь явно ведет себя как местоимение с грамматической характеристикой второго лица. Соответственно, это местоимение следует рассматривать как грамматическую единицу, находящуюся в отношениях оппозиции к местоимению второго лица *du* по признаку респективности. Категория, разделяющая два местоименных обращения, – это категория респективности на морфологическом уровне. Если обратиться к функционированию местоименных форм обращения на уровне синтаксиса, то выявляется наличие грамматически связанных местоименных и глагольных форм *du+Vf*, *ihr+Vf/Sie+Vf* для выражения обращения к слушающему.

При анализе прагматического аспекта функционирования грамматической категории респективности в немецком языке представляется целесообразным рассмотреть, как понятие дружелюбия может быть использовано при соблюдении правил вежливости. Принцип вежливости не может применяться как определенная норма ко всем языкам и ситуациям. Что касается вербального почтения, Р. Лакофф определила его как дружеское выражение, которое не обременяет слушателя, а вежливость как стратегическое средство недопущения конфликтов и споров между участниками беседы [9]. В немецком языке это понятие почтения реализуется в форме дружелюбия или дистанцированности. Причина этого заключается в том, что для того, чтобы быть вежливым в общении на немецком языке, в первую очередь необходимо учитывать взаимоотношения между говорящим и слушающим: дружелюбие или дистанцированность. Данная невербальная характеристика является решающим элементом при выборе местоименных форм обращения (*du*, *ihr/Sie*) в немецком языке. Эти прономинальные формы обращения выражают дружелюбие (*du*, *ihr*) или дистанцированность (*Sie*), при употреблении они могут быть расценены как почтение в зависимости от взаимоотношений между участниками разговора, а могут быть восприняты слушающим в противоположном значении.

Прономинальные обращения в немецком языке в соответствии с устоявшимися конвенциями в процессе коммуникации имеют следующие семантические значения: при использовании местоимения *du* говорящий может выразить по отношению к слушающему: фамильярность, доверительность, близость, непринужденность, товарищество, дружбу, дружелюбие, неуважение, уничижение; используя местоимение *Sie*, при обращении к слушающему говорящий может выразить: отчужденность, дистанцированность, вежливость, формальность, подчинение, служебные отношения, коллегиальность, уважение, внимание. Семантика местоимения *du* в обращении к слушающему обычно реализуется в близких отношениях, которые являются фамильярными, за исключением коммуникативных ситуаций, в которых при использовании данного местоименного обращения выражается презрение или уничижение. Местоименное об-

ращение *Sie* при использовании в коммуникации между незнакомыми людьми выражает дистанцированность, также при общении знакомых и незнакомых людей местоимение *Sie* используется в том случае, когда говорящий должен быть формально вежливым со слушающими. Таким образом, *Sie* грамматически подходит для поддержания уважительных отношений со слушающим и для того, чтобы дать собеседнику ощущение уважения по отношению к нему. Прономинальное обращение *du* считается фамильярной формой, а обращение *Sie* – дистанцированной. Использование местоименных обращений *du* – *Sie* определяется в соответствии с естественными отношениями или социальными нормами. Семантические значения данных грамматических форм могут быть разделены в соответствии с отношениями в конкретных группах, взаимными обязательствами или одобрениями. Местоимение *du* активно применяется в кругу детей и молодежи, а местоимение *Sie* – в основном среди взрослых. Взаимность в употреблении местоименных обращений *du* – *Sie* между участниками беседы делится на три категории: во-первых, полная взаимность с использованием одного и того же обращения ($du \leftrightarrow du; Sie \leftrightarrow Sie$); во-вторых, частичная взаимность ($du + \text{имя} \leftrightarrow du + \text{фамилия}$), при которой используется одно и то же местоимение, но добавляются разные номинальные обращения; в-третьих, несбалансированная взаимность ($du \leftrightarrow Sie$), при которой применяется асимметричное обращение, в этом случае между собеседниками существует дистанцированность, возникшая в результате различия статусов говорящего и слушающего. В общении на немецком языке номинальные обращения используются как при полной, так и частичной взаимности в использовании прономинальных обращений. Несбалансированная взаимность в немецком языке при обращении к слушающему может быть использована в особых обстоятельствах, когда слушающий игнорируется, презирается или ему угрожают. Форма *Sie*, выражающая дистанцированность, содержит элемент вежливости или уважения, поэтому ее можно назвать формой вежливого обращения. Однако использование *Sie* не всегда позволяет говорящему выразить уважение или почтительность к слушающему. Поскольку использование *Sie* может быть формой формальной вежливости, безосновательно устанавливать это местоименное обращение в качестве абсолютного стандарта вежливого выражения. Местоименное обращение *du* с такими характеристиками, как фамильярность, дружелюбие и непринужденность, может быть ближе к вежливости, чем местоимение *Sie* с довольно формальным чувством дистанцированности. Причина этого заключается в том, что признаки дружелюбия, которые проявляются между близкими участниками беседы, могут быть вежливой стратегией, позволяющей слушающему более непринужденно обобщаться к говорящему, демонстрируя небольшую дистанцию между собеседниками. Если к собеседнику обращаются с помощью местоимения *Sie*, в то время как слушающий считает, что между ним и говорящим существуют достаточно близкие отношения, слушающий может испытывать чувство дистанцированности и быть немного смущенным или оскорбленным. Иногда чувство дистанцированности, а не дружеское обращение, может иметь негативный эффект. Таким образом, дихотомические отношения местоименных обращений *du* – *Sie* описываются на грамматиче-

ском уровне как находящиеся в отношениях взаимной конфронтации, но в реальном общении они находятся в отношениях взаимодополняющих. Порой фамильярная форма обращения *du* выступает как элемент активного уважения, которое не ложится психологическим бременем на слушающего.

Использование грамматических местоименных форм вежливости в современном немецком языке на самом деле не выражает особой вежливости, а просто следует социальному, прагматическому подходу в коммуникации. При обращении к любому взрослому, который не характеризуется родственной, дружеской или профессиональной близостью, используется местоимение *Sie*, нарушение этого правила, например, использование *du* вместо *Sie*, может восприниматься как грубость или оскорбление.

Использование фамильярного обращения *du*, с другой стороны, семантически маркировано в том смысле, что при употреблении этой грамматической формы социальная близость явно выражена. Люди, которые давно и хорошо знают друг друга, могут обращаться друг к другу с местоимением *Sie* на протяжении всей своей жизни. В этом случае семантика их близости не маркирована, несмотря на взаимоотношения между собеседниками. Как только взрослые договариваются о переходе от общения с помощью местоимения *Sie* к обращению с местоимением *du*, сразу же возникает явное указание на социальную близость. Существуют также политико-идеологические контексты, в которых симметричное использование *du* является обязательным, даже если отдельные индивиды не находились бы друг другу в особой социальной близости. Подобная политико-социальная мотивация лежит, например, в основе общего использования местоимения *du* в рабочем движении. При симметричном использовании прономинального обращения *du* можно говорить о выражении семантики солидарности. Это социальное значение проявляется без больших ограничений при использовании *du* в немецком языке. Это особенно верно в отношении использования местоименного обращения *du* в семье, но также и в профессиональной сфере. Для использования прономинального обращения *Sie* семантическое описание по признаку солидарности неприменимо. Отношения солидарности, как правило, не могут быть установлены между людьми, которые обращаются друг к другу с помощью местоимения *Sie* по умолчанию. При описании симметричного использования местоимения *Sie* речь идет о социальной дистанцированности.

Преобладание симметричного использования грамматических форм вежливости в немецком языке является результатом относительно недавнего исторического развития. С исторического момента появления грамматических форм вежливости и до XIX в. преобладало асимметричное использование местоимений вежливости. Люди, находящиеся на социально более низком уровне, обращались к людям с более высоким статусом с помощью грамматических форм вежливого обращения, а при обращении высокопоставленных участников коммуникации к нижестоящим использовались формы обращения без семантики вежливости.

Местоименные формы обращения *du*, *Sie* могут быть дополнены конъюнктивными формами глаголов (претерит, кондионалис). Эти глагольные формы позволяют говорящему оформить высказывание таким образом, чтобы слушающий не чувствовал себя оскорбленным или смущенным. В этом случае говорящий уклоняется от прямых требований или смягчает свои просьбы. Такое поведение может проявляться как в вопросительных, так и в повествовательных высказываниях. Конъюнктивные формы глаголов используются для выражения почтения в просьбе, вопросе или утверждении. Глагольные формы, такие как *würden*, *könnten*, *dürften*, *hätten*, *möchten*, *wären*, при использовании в вопросе снимают психологическую нагрузку. Вежливое обращение к собеседнику в форме вопроса позволяет избежать прямого высказывания. В повествовательных предложениях вежливость говорящего может проявляться в более «обтекаемых» и завуалированных формах выражения своих взглядов или своего отношения. Построение предложений с использованием конъюнктивных глагольных форм дает возможность говорящему выразить почтение к собеседнику. Почтение – это выражение позиции и взгляда говорящего настолько гладко, насколько это возможно с лингвистической точки зрения. Даже если собеседник ответит отрицанием, говорящий и слушающий не должны чувствовать себя некомфортно. Однако эти глагольные формы не могут рассматриваться как однозначные формы выражения вежливости, если контекст или ситуация, в которой эти формы используются, неясны. Это связано с тем, что высказывание с помощью конъюнктивных форм глаголов понимается как проявление уважения на грамматическом уровне, но иногда такое высказывание не отражает само по себе уважение, что может привести к некорректному общению.

При анализе перспектив использования грамматических форм вежливости при обращении к слушающему наблюдается тенденция к увеличению использования прономинального обращения *Sie*. Так, Институт Алленсбаха провел два опроса с интервалом в десять лет (в 1993 и 2003 гг.) и обнаружил, что даже среди молодых людей снова проявляется стремление обращаться к слушающему с помощью местоимения *Sie*. Среди опрошенных в возрасте от 16 до 29 лет наблюдалась тенденция к снижению склонности сразу же обращаться к незнакомцам с помощью местоимения *du*. Большинство опрошенных заявили, что изначально предпочитают, чтобы к ним обращались с местоимением *Sie*. Большинство лиц более старшего возраста также заявили, что предпочитают обращение *Sie*. Возможность выбирать между обращениями с помощью местоимений *du* или *Sie* многие люди считают преимуществом [10, с. 384]. Таким образом говорящие могут выразить, в каких отношениях они находятся с конкретным слушающим.

Литература

1. Weinrich H. Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist? Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut, 1986. 36 p.
2. Svennung J. Anredeformen. Uppsala, 1958. 208 p.

3. Wundt W. Völkerpsychologie. Bd. II. Die Sprache. Vol. 2. Leipzig, 1922. 600 p.
4. Besch W. Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1996. 141 p.
5. Simon Horst J. Wie Höflichkeit die Person(en) verwirrt – und wie's die Grammatik wieder ordnet. In: Ausdruck der Person im Deutschen. Tübingen: Narr, 2007. P. 17.
6. Listen, Paul H. The Emergence of German Polite Sie. Cognitive and Sociolinguistic Parameters. New York: Lang, 1999. 373 p.
7. Simon, Horst J. From pragmatics to grammar. Tracing the development of 'respect' in the history of the German pronouns of address. In: Diachronic perspectives on address term systems (= Pragmatics and Beyond. N. S. 107). Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2003. P. 85–123.
8. Катаева С. В. Становление и статус грамматической категории респективности в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Саратов, 2004. 195 с.
9. Lakoff R. T. The Logic of Politeness: Or, minding your P's and Q's. Papers from the ninth regional meeting, Chicago, 1973. P. 292–305.
10. Engst J., Pellengahr C., Schmitt-Ackermann, S. Der Deutsch-Knigge: Sicher formulieren, sicher kommunizieren, sicher auftreten. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2008. 478 p.

Functioning features of pronominal forms of addresses in German language

A. N. Iakovliuk*, S. V. Kataeva, O. V. Zaprudskaya

*Lesgaft National State University of Physical Education, Sport and Health
35 Dekabristov st., 190121 Saint Petersburg, Russia.*

Email: arniluk@yandex.ru

The article analyzes grammatical forms of addresses in diachronic and synchronic aspects. A brief description of the process of forming the paradigm of the grammatical category of respect is given. The functioning characteristics of the pronominal addresses in modern German are presented: *Sie* with the main semantic meaning of distance and *du, ihr* with the main semantics of familiarity.

Keywords: grammatical category of respect, grammatical forms of politeness, pronominal addresses, familiarity, distance.